

並非故意搗蛋 而是不由自主

英該要知

隔星期五見報

早前程韻老師報讀了由香港教育局 (The Education Bureau) 所舉辦, 關於融合教育 (inclusive education) 的課程, 主題是照顧不同學習差異 (catering for diverse learning needs) 的學生。上了多天的課程後, 對擁有特殊 (special) 學習 (educational) 需要 (needs) 的學童, 有了更進一步的認識, 也對各種不恰當的 (inappropriate) 行為 (behaviors), 有了多一分理解 (understanding)。雖然融合教育 (inclusive education) 已在香港實行了很多年, 但各位對 SEN (Special Edu-

cational Needs) 又有多少認識呢? 程老師想在今期的專欄, 為大家介紹兩個在本港常見的種類 (types) — ADHD 和 Dyslexia。

過度活躍 難以專注

專注力失調及過度活躍症 (Attention Deficit and Hyperactivity Disorder), 簡稱 ADHD, 又被稱為多動症, 是在香港最常見的 SEN 類別。患有 ADHD 的學童擁有非常高的能量和體力, 其行為也會嚴重影響個人在控制專注 (concentrate) 與衝動行為 (impulsivity) 的能力 (abilities)。換句話說, ADHD 的學童會在課堂上, 作出不專心上課, 甚至破壞課堂秩序 (discipline) 的行為。

不認識 ADHD 的人, 可能會把這批學

生標籤成壞學生, 故意搗蛋, 但其實有部分的不恰當行為也是不由自主的。根據醫生的說法, 藥物治療 (medication) 可有效地幫助學生專注和減輕其病徵, 更能減少其衝動行為。

讀寫障礙 混淆字母

讀寫障礙 (Dyslexia), 又可名為失讀症或讀障, 也是另一種常見的 SEN, 部分患有 ADHD 的學童, 都同時擁有讀寫障礙。雖然兩者沒有直接的關係, 但卻有十分強的連繫 (strong link)。患有 Dyslexia 的學童, 在學習文字 (words / vocabulary)、語言 (languages) 時, 都比一般人更困難。程老師過往也曾有教過此類學生的經驗, 他們在學習英國語文的過程 (pro-

cess), 比學習母語 (mother language) 更加吃力。雖然程老師接觸有讀障的學生人數不多, 但發現這類 SEN 在書寫或閱讀英語時都有多個共通點, 可跟大家分享一下。

他們非常容易把英文字母 (letters / English alphabets) 混淆 (confused), 如 p & q、b & p、l & i 等。由於每個英文字都是由字母所組成, 所以 dyslexic students (讀障學生) 在串字 (spelling)、理解 (reading & understanding) 方面都很弱。除此以外, 當認字也感到困難時, 朗讀 (reading aloud) 便顯得異常具挑戰性。他們通常讀的速度較慢外, 也欠缺流暢 (fluency), 於是聽、說、讀、寫四方面的學習能力, 都會比其他同齡同學低。



■讀寫障礙的學生非常容易把英文字母混淆。 資料圖片

■程韻
英國文學碩士, 在男校任教英語的女教師, 愛好文學和動物。

沙皇倒台 首都重回莫斯科

米奇看世界

隔星期五見報

In the last few articles, I was introducing to you the second largest city in Russia: St. Petersburg. I hope you have a general picture of the city, especially its history. I am now moving to another city in Russia, which is even more famous, politically important and large. I have no doubt that you have already guessed which city I am pointing at: Moscow (莫斯科).

Let's begin with some facts about Moscow. Moscow is now the capital city of Russia and has been a capital city (首都) since 1918. After the success of Russian Revolution of 1917 (1917年俄國革命), the Russian Empire (俄羅斯帝國) collapsed, and a new form of government was raised, which also signifies the shift of the capital city of this state: from St. Petersburg back to Moscow.

Here, I would like to emphasize the

phrase "back to", for it indicates that Moscow was a capital city before. In previous articles, I mentioned that Peter the Great built St. Petersburg as a new capital city for his empire, and Moscow was the old capital city that Peter the Great wanted to move away from. However, even though Moscow lost its status as a capital city, it was still an important city of the Empire, especially when we looked at the population. In present, in terms of population, we all know that Moscow is the biggest city in Russia. This position is not an unexpected outcome of a rapid growth of population, but it is the result of a long and steady trend.

The establishment of Moscow has never stopped even during the time when it was not a capital city. Of course, we should not underestimate the effect of losing the status of being the capital of the Russian Empire. For example, at first, the city did suffer a decrease in population. This, in a way, is unavoidable, for when Moscow lost its political position,

certain groups of people, the Russian nobility (俄羅斯貴族) and professionals would move to the new capital with the tsar.

Yet, Moscow recovered quickly and continued to develop. For example, in 1755, the second oldest university in Russia was founded (成立) at Moscow: Moscow State University (莫斯科國立大學). In addition, like everywhere else in Europe in that period of time, cities attracted people from rural areas (鄉村地區), so that the population in Moscow continued to grow.

However, this growth also caused problems, such as in Moscow, the welfare of unskilled workers had been oppressed, which, in long run, led to social instability (社會不穩定). Having said all that, during the period of "losing the status of being a capital", Moscow fell back seriously in another occasion: 1812 Moscow Fire (1812年莫斯科大火), but this is an entirely different story, which I am going to talk about next time.

■米奇

中大通識碩士, 工作數年又跑去英國留學, 順道看看外國文化

獅飲河影

水墨大展

隔星期五見報

作者: 王鎮西
類別: 動物

■資料提供:
全球水墨畫大展



漫談英語

逢星期五見報

Jam
THE WEB DESIGN COMPANY THAT TEACHES YOU ENGLISH
5. Meeting new people

SANJEEV, MAY I INTRODUCE YOU TO JEFF DELINE. HE'S A BRILLIANT DESIGNER - AND OUR COMPUTER EXPERT!

NICE TO MEET YOU!

NICE TO MEET YOU!

NICE TO MEET YOU!

IT'S SANJEEV'S FIRST DAY AT JAM. TODAY HE'S MEETING HIS NEW COLLEAGUES...

AND THIS IS MARTIA SANCHEZ, OUR OFFICE MANAGER. SHE'S FROM SPAIN.

PLEASED TO MEET YOU, MARTIA!

PLEASED TO MEET YOU, TOO!

LATER, SANJEEV TRIES TO LEARN MORE ABOUT HIS NEW COLLEAGUES.

HOW LONG HAVE YOU WORKED HERE, JEFF?

FOR ABOUT TWO YEARS!

WHAT DO YOU DO HERE?

I DESIGN WEB SITES AND DO THE TECHNICAL STUFF THAT NO ONE ELSE UNDERSTANDS!

WHAT DO YOU DO HERE, MARTIA?

I RUN THE OFFICE. EVERYTHING FROM ANSWERING THE PHONE TO LOOKING AFTER THE ACCOUNTS!

WOW! YOU MUST BE VERY BUSY!

IMAGINE SANJEEV COMES TO VISIT YOUR PLACE OF WORK. WRITE YOUR HALF OF THE CONVERSATION!

HELLO, PLEASED TO MEET YOU.

WHAT DO YOU DO HERE?

HOW LONG HAVE YOU WORKED HERE?

USE A DICTIONARY TO CHECK WORDS YOU DON'T KNOW!

BRITISH COUNCIL

For more about the British Council
www.britishcouncil.org/learnenglish
© British Council 2012

恒大清思

隔星期五見報

剛來香港的人, 總是被會自己新身份證上的英文名字搞糊塗。姓唐, 英文會寫作 Tong, 姓鄧, 寫成 Tang, 首字母的拼寫居然也是送氣的 T。姓程, 是 Ching, 姓張, 是 Cheung, 前面的輔音還是 ch。

在粵語發音中, 「唐」字的聲母確實是送氣的, 「粵拼」寫作 t[ɬ], 而「鄧」字的聲母是不送氣的 d[t], 「粵拼」寫作 d[t]; 「程」聲母是送氣的, c[tsʰ], 「張」的聲母是不送氣的 z [ts]。

香港身份證上的英文姓名, 是用英文拼寫的粵語讀音。也許你會問, 那麼英國人就分不清送氣還是不送氣嗎?

公平地說, 英國的語音學家是分, 比如在 Thomas Francis Wade 爵士創造的 Wade-Giles System, 中文稱做威妥瑪的拼音系統中, 「鄧」字寫作 Tang, 唐應該寫作 T'ong。但是在實際操作中, 卻都約定成俗地寫成了 t, 表示送氣的「」符號消失了。很明顯, 官員們沒有遵守這一拼音原則。

只分送氣 不分清濁

因為普通英國人, 確實只在意輔音的清濁, 而不在意送氣與否: 英語的輔音系統裡, 塞音和塞擦音都只有不送氣濁輔音和送氣清輔音。

else, it is caused by the other thing and is proof that it exists」的解釋, 第二個說「Specialized: medical: showing symptoms of a particular disease」。讀者可以發現, 前者着重字面的定義, 後者則把引伸的意思放在第一, 醫學專用的定義放在第二位, 可見劍橋字典認為引伸義更重要或更常見。

得知自己的錯誤後, 筆者不解地查閱了數個網頁。除了上述的兩部電子字典, 還有一個甚有意思的工具, 名字叫 Linguee (<https://cn.linguee.com/>), 它有趣的地方在於, 輸入字詞 (英或中) 後, 會自動搜索該字詞在中英兩種語言同時被翻譯的文本, 再一一並列出來。以 symptomatically 為例, Linguee 搜索無果, 改為輸入 symptomatic, 即找到 28 個外部資源。大家不要以為這些是單純的 corpus, 不是的, 他們是實際地被翻譯過的例子, 並不是說在網絡上找到英文或中文例句, 再用機器把他們翻譯。

例如香港立法會一份文件, 英文寫道: I am not suggesting that sector should necessarily be filled by people from overseas, but it is symptomatic of the problem. 中文是: 「我並非暗示該行業要由海外招聘人手去填補空缺, 只是要指示這現象顯出了問題。」立法會譯為「顯出」。

讀了這個例子, 筆者算是心裡有數, 文中作者忘記難民的名字, 是「顯出」一個東西, 但那個東西是什麼? 答案在段落末段, 西方人對地中海過度的美化和想像令他們忽略一些殘酷的現實狀況, 而這種想像很危險、很病態。從這裡回頭一看, 即明白作者頗有自嘲和自我警示的意味。我姑且把句子重新譯為: 「我犯了典型的西方式毛病, 完全不記得這幫非法乘客的名字和下場。」

我們可以看到, 不同工具有不同功能, 了解自己的「問題」後, 選擇合適的工具解決困難, 長久下來, 英文一定會進步的。

■Raymond Chik (chikyukfung@hotmail.com)

粵拼有誤區 唐鄧分不清

例如: tea 的 t 讀作 [t], student 中的 t 也都讀作 [t], 但是 desk 中的 d, 則讀作 [d], 英語為母語的人, 能夠聽出 [t] 和 [d] 的不同, 卻無法區分 tea 中的送氣清輔音 [tʰ] 和 student 中的不送氣清輔音 [t]。

然而, 現代粵語和普通話的塞音與塞擦音都是清 1 輔音, 只分送氣與否, 不分清濁。

關於這一點, 黃錫凌先生也在《廣州標準音之研究》裡提過: 「英德文只有 [b]/[pʰ]/[g]/[kʰ]/[d]/[tʰ], 有聲的 (指濁輔音) 照例不送氣, 無聲的 (指清輔音) 照例要送氣, 都有一定的規矩, 不必用什麼節制符號也不致混亂。」

不過, 我國的國語和粵語的爆破音都沒有聲的 (即都是清音之意), 只有送氣和不送氣的區別。」

於是, 在無法分辨清輔音送氣與否的英國人聽來, 中文「鄭」和「程」的兩個清音聲母是一樣的, 「鄧」和「唐」的兩個清音聲母也是一樣的。所以用英文拼寫時, 一律都用 ch 表示 [ts] 和 [tsʰ], 用 t 表示 [t] 和 [tʰ], 百多年過去, 已經約定俗成, 很難再做更改。

這種拼寫方式, 也混淆了很多香港人對粵語聲母系統的認知, 乃至分不清送氣不送氣, 拼讀時, 將 b-a 讀成 pa 的大有人在。

因此, 如果能推廣粵語拼音, 當可以正本清源, 洗去姓名的英文拼音給人們帶來的語音誤區。還粵語四組清清白白的塞音和塞擦音聲母: b/p, d/t, g/k, z/c (粵拼書寫符號)。

注: [] 中為國際音標 (IPA)

■高蔚

香港恒生大學中文系講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

星期一

• 通識博客 (一週時事聚焦、通識把握)
• 通識博客 / 通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• STEM 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海